Adela Zamudio: Nacer hombre / Urodzić się mężczyzną (tł. Ela Binswanger)

Adela Zamudio: Urodzić się mężczyzną

Ona – ileż trudu ją kosztuje
naprawianie partactw
po własnym mężu! A jednak w domu
(dlaczego mnie to nie dziwi?)
– tak niezdarny jak nadęty –
to on pozostaje głową rodziny.
– Bo jest mężczyzną.

Jeśli pisze wiersze,
– "Te wiersze nie są jej autorstwa;
ona tylko podpisuje się pod nimi".
(dlaczego mnie to nie dziwi?)
Jeśli ten ktoś wcale nie jest poetą,
skąd to przekonanie?
– Bo jest mężczyzną.

Kobieta choćby najwybitniejsza
nie głosuje w wyborach,
podczas gdy głosuje największy kiep;
(dlaczego mnie to nie dziwi?)
wystarczy, że umie się podpisać,
a głosować może i skończony dureń.
– Bo jest mężczyzną.

On załamuje się, pije lub gra,
gdy los się od niego odwróci:
ona cierpi, walczy i błaga.
(dlaczego mnie to nie dziwi?)
Ją nazywa się "płcią słabszą",
on uchodzi za "płeć silną".
– Bo jest mężczyzną.

Ona musi przebaczyć,
gdy mąż ją zdradzi;
on ma prawo się mścić.
(dlaczego mnie to nie dziwi?)
Ba, w takiej sytuacji
może nawet zabić.
– Bo jest mężczyzną.

O, uprzywilejowany bycie,
cieszący się nieposzlakowaną opinią
istoty doskonałej i prawej!
A przecież, żeby to wszystko osiągnąć,
jakiż warunek wystarczy?
– Urodzić się mężczyzną.

*

Adela Zamudio: Nacer hombre

Ella, ¡que trabajos pasa
por corregir la torpeza
de su esposo! y en la casa
(Permitidme que me asombre)
tan inepto como fatuo
sigue él siendo la cabeza,
porque es hombre.

Si algunos versos escribe,
— "De alguno esos versos son
que ella sólo los suscribe".
(Permitidme que me asombre)
Si ese alguno no es poeta,
¿por qué tal suposición?
— Porque es hombre.

Una mujer superior
en elecciones no vota,
y vota el pillo peor;
(Permitidme que me asombre)
con sólo saber firmar
puede votar un idiota,
porque es hombre.

Él se abate y bebe o juega
en un revés de la suerte:
ella sufre, lucha y ruega.
(Permitidme que me asombre)

A ella se llame el “ser débil”,
y él se apellida “ser fuerte”,
porque es hombre.

Ella debe perdonar
siéndole su esposo infiel;
pero él se puede vengar.
(Permitidme que me asombre)
En un caso semejante
hasta puede matar él,
porque es hombre.

¡Oh, mortal privilegiado,
que de perfecto y cabal
gozas seguro renombre!
En todo caso, para esto,
¿qué te ha bastado?
Nacer hombre.